



KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ ULUSLARARASI FİLOLOJİ VE ÇEVİRİBİLİM DERGİSİ

KARAMANOĞLU MEHMETBEY UNIVERSITY INTERNATIONAL JOURNAL OF PHILOLOGY AND TRANSLATION STUDIES



KARAMAN

Cilt / Volume: 7 – Sayı / Issue: 1
Haziran / June 2025



UFCED

**KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ
ULUSLARARASI FİLOLOJİ VE ÇEVİRİBİLİM DERGİSİ**

**KARAMANOĞLU MEHMETBEY UNIVERSITY
INTERNATIONAL JOURNAL OF PHILOLOGY AND TRANSLATION STUDIES**

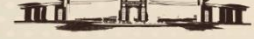
**e-ISSN: 2687-5586
Cilt / Volume: 7 – Sayı / Issue: 1
Haziran / June, 2025**





**KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ
ULUSLARARASI FİLOLOJİ VE ÇEVİRİBİLİM DERGİSİ**

INTERNATIONAL JOURNAL OF
PHILOLOGY AND TRANSLATION STUDIES



Cilt / Volume: 7 – Sayı / Issue: 1
Haziran / June, 2025
e-ISSN: 2687-5586

Sahibi / Owner

Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi Adına
On behalf of Karamanoğlu Mehmetbey University
Prof. Dr. Mehmet GAVGALI

Baş Editör / Chief Editor

Doç. Dr. Esin EREN SOYSAL

Editör Kurulu / Editors

Dr. Öğr. Üyesi Ümmügülsüm ALBİZ
Dr. Öğr. Üyesi Murat ERBEK
Dr. Öğr. Üyesi Selin TEKELİ

Yayın Kurulu / Editorial Board

Prof. Dr. Funda KIZILER EMER
Doç. Dr. Kerim Can YAZGÜNOĞLU
Doç. Dr. Mehmet Cem ODACIOĞLU
Doç. Dr. Serhan DİNDAR
Doç. Dr. Sine DEMİRKIVIRAN
Doç. Dr. Turgay ŞAFK
Dr. Öğr. Üyesi Eda Havva TAN METREŞ
Dr. Öğr. Üyesi Filiz ŞAN
Dr. Öğr. Üyesi Kamile Sinem KÜÇÜK
Dr. Öğr. Üyesi Seçil VARAL
Dr. Öğr. Üyesi Ümit GEDİK
Dr. Mehtap YILMAZ

Sekretarya / Secretariat

Arş. Gör. Dr. Emre BEYAZ

İletişim / Contact

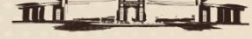
Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Yunus Emre Yerleşkesi
Edebiyat Fakültesi, 70200
Tel: (0338) 226 20 00
E-Posta: ufced@kmu.edu.tr

Lütfen, makale göndermek için DergiPark sistemini kullanınız:
<https://dergipark.org.tr/tr/pub/ufced>



KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ
ULUSLARARASI FİLOLOJİ VE ÇEVİRİBİLİM DERGİSİ

INTERNATIONAL JOURNAL OF
PHILOLOGY AND TRANSLATION STUDIES



Cilt / Volume: 7 – Sayı / Issue: 1
Haziran / June, 2025
e-ISSN: 2687-5586

Alan Editörleri / Field Editors

Doç. Dr. Gökçen KAPUSUZUOĞLU

Doç. Dr. Serap SARIBAŞ

Dr. Öğr. Üyesi Ali GÜRKAN

Dr. Öğr. Üyesi Aysel YILDIZ

Dr. Öğr. Üyesi Hasan SEFER

Dr. Öğr. Üyesi Seher DOĞANCI

Dr. Öğr. Üyesi Ümmügülsüm ALBİZ

Danışma Kurulu / Advisory Board

Prof. Dr. Adnan KARAİSMAİLOĞLU

(Kırıkkale Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Ahmet Cüneyt ISSI

(İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Ahmet SARI

(Atatürk Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Alaâttin Karaca

(Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Ali AKAR

(Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Ali TİLBE

(İstanbul Üniversitesi-Cerrahpaşa, Türkiye)

Prof. Dr. Arif ÜNAL

(Sakarya Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Bülent KIRMIZI

(Osmaniye Korkut Ata Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Bülent OKAY

(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Cemşems TÜMER

(Erzincan Binali Yıldırım Üniversitesi,
Türkiye)

Prof. Dr. Elfina SIBGATULLİNA

(Institute of Oriental Studies of the Russian
Academy of Sciences, Russia)

Prof. Dr. Hasan YILMAZ

(Necmettin Erbakan Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Hicabi KIRLANGIÇ

(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Huang RENWEI

(Fudan University, China)

Prof. Dr. İlyas ÖZTÜRK

(Sakarya Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Kubilay AKTULUM

(Hacettepe Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Mehmet Faruk TOPRAK

(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Mehmet Hakkı SUÇİN

(Gazi Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Mohamed HARİDY

(Ain Shams University, Egypt)

Prof. Dr. Muharrem TOSUN

(Sakarya Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Nâmık AÇIKGÖZ

(Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Nihan DEMİRYAY

(Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi,
Türkiye)

Prof. Dr. Onur KÖKSAL

(Selçuk Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Reyhan ÇELİK

(Akdeniz Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Sevinç ÜÇGÜL

(Erciyes Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Sun YİNGGANG

(Zhejiang University, China)

Prof. Dr. Türkan OLCAY

(İstanbul Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Yusuf ÖZ

(Kırıkkale Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Zeynep BAĞLAN ÖZER

(Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Zhang HUA

(Beijing Language and Culture University, China)

Doç. Dr. Abdussamed YEŞİLDAĞ

(Kırıkkale Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Ahmet Hamdi CAN

(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Rahman AKALIN

(Trakya Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Derya ADALAR SUBAŞI

(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Emad Abdelbaky Abdelbaky ALY

(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Emra BÜYÜKNİSAN

(Mersin Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Fatıma Betül ÜYÜMEZ

(Anadolu Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Hakan YILMAZ

(Burdur Mehmet Akif Ersoy Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Hassan Akbari BEİRAGH

(Semnan University, Iran)

Doç. Dr. Gonca ÜNAL CHIANG

(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. İnci İNCE ERDOĞDU

(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Kerim Can YAZGÜNOĞLU

(Niğde Ömer Halisdemir Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Li XIAOLI

(Beijing Language and Culture University, China)

Doç. Dr. Mehmet Cem ODACIOĞLU

(Bartın Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Olga N. GRIGORYEVA

(Moscow State University, Russia)

Doç. Dr. Orhan OĞUZ

(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Recep DURGUN

(Selçuk Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Sabire ARIK

(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Serhan DİNDAR

(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Veli UĞUR

(Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Zümre Gizem YILMAZ KARAHAN

(Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Arif YILDIRIM

(Erciyes Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Asya Sakine UÇAR

(İğdır Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Ayla AKIN

(Ege Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Ayşe BOZKURT

(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Ceren ÖZGÜLER

(Hacettepe Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Fadime ÇOBAN

(Bartın Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Faruk TÜRK

(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Fatih ŞİMŞEK

(Sakarya Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Fatma Ecem CEYLAN

(Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Feyza GÖREZ

(Erciyes Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. İhsan DOĞRU

(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Nesrin ŞEVİK

(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Nurcan KALKIR

(Erciyes Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Pınar TAŞDELEN

(Hacettepe Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Özlem KASAP

(Hacettepe Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Serkut Mustafa DABBAGH

(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Ümit GEDİK

(Van Yüzüncü Yıl Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Elif KATİP ÇIRAKLI

(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

DİZİNLER / INDEXES



EDİTÖRDEN

Saygıdeğer Bilim İnsanları,

Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi Uluslararası Filoloji ve Çeviribilim Dergisi'nin (KMU UFCED) 7. cilt 1. sayısı yazarlarımızın, hakemlerimizin, yayın kurumumuzun ve süreçte yer alan değerli bilim insanlarının üstün gayretleriyle siz okurlarımızın istifadesine sunulmuştur. Hakemli/bilimsel bir dergi olan filoloji ve çeviribilim alanlarında yayın yapmayı hedefleyen Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi Uluslararası Filoloji ve Çeviribilim Dergisi'nin bu sayısında da birbirinden değerli çalışmalar bulunmaktadır. Farklı disiplinlerdeki alan editörlerimizin incelemesinden ve alanının uzmanı hakemlerimizin değerlendirmesinden geçen sekiz araştırma makalesini siz değerli okurlarımızla buluşturmakтан mutluluk duyuyoruz.

Bu sayının ilk makalesi, Mehmet Veysi BABAYİĞİT, İhsan PİLATİN ve Emre BUTEKİN'in kaleminden çıkan “Semiotic Analysis of Political Party Posters Used in The Local Elections Held on March 31st, 2024 in Türkiye in the Context of Linguistics” adlı çalışmadır. Söz konusu çalışmada 31 Mart 2024 tarihinde, Türkiye’de yapılan yerel seçimde siyasi partilerin siyasal iletişim aracı olarak kullandıkları afişlerin göstergeleri, yirminci yüzyılda yaşamış Ferdinand de Saussure, Charles Sanders Peirce ve Roland Barthes tarafından geliştirilen dilbilimi ve göstergebilim kavramları ışığında analiz edilmiştir.

Diğer bir çalışma Çiğdem AŞICI ve Aysel Nursen DURDAĞI'nın ele aldığı “Die Moderne Prometheus, Identitätslose Künstliche Intelligenz” adlı Almanca makaledir. Bu makalede her ne kadar teknolojik gelişmeler çeviri alanında yapay zeka (YZ) kullanımını artırmış olsa da YZ'nin kimlik ve aidiyet oluşturmaktan uzak yapısı, insan çevirmenlerin yerini alamayacağını göstermektedir. Bu makale, veri analizi ve nitel yöntemlerle YZ'nin bu sınırlılıklarını ortaya koymayı ve insan çevirmenlerin vazgeçilmezliğini vurgulamayı amaçlamaktadır.

Kaleme alınan üçüncü makale “Teknoloji Destekli Sağlık Çevirmenliği Üzerine Bir Alanyazın Çalışması”, Beyza Nur ZORLU ve Arsun URAS tarafından kaleme alınmıştır. Makalede Covid-19 salgını sonrası teknoloji kavramının daha çok gündeme gelmesiyle teknolojik destekli sağlık çevirmenliğindeki gelişmeleri ele alan dört makale kapsamında yapılan inceleme ile teknolojik gelişmelerin sağlık çevirmenliğine katkısı ortaya koyulmaya çalışılmıştır.

Yaren OKUMUŞ ve Cüneyt ARSLAN ise “Söylem Çözümlemesi Işığında Robert Musil: Öğrenci Törless'in Bunalımları” adlı makalede ünlü modernist yazar Robert Musil'in kaleme aldığı “Die Verwirrungen des Zöglings Törless” Türkçe'ye “Öğrenci Törless'in Bunalımları” olarak aktarılan romanı, Michel Foucault'nun öncüsü olduğu ve Ferdinand de Saussure, Van Dijk gibi dilbilimcilerin önemli katkılarıyla gelişen yapı-bozumcu bir kuramsal alt yapıya dayanan ve çağdaş bir yöntem olan söylem çözümlemesi yöntemi ışığında incelemiştir.

Mustafa KARA ve Hasan BAKTİR tarafından kaleme alınan “Femmutopia: The Rise of Feminist Utopianism as a Counter-Hegemonic Space” adlı İngilizce makale, bu sayının dördüncü makalesini oluşturmaktadır. Makalede feminist ütopyacılığın bir roman üzerinden bize anlatılırken diğer yandan toplumdaki egemen eril bakış açısının bir eleştirisini sunmayı da amaçlamaktadır.

Halil İbrahim BALKUL, Esra Melek DEMİR ERYİĞİT, Mesut KULELİ tarafından İngilizce yazılan “Manifestation and Translation of Power Relationship in Postcolonial Literature: The Case of *Things Fall Apart* by Chinua Achebe” adlı makalede, Chinua Achebe’nin *Things Fall Apart* adlı romanındaki karakterler arasındaki güç ilişkileri postkolonyal yazın eleştirisi bağlamında incelenmektedir ve her bir karakterin farklı düzeylerde sahip olduğu gücün kaynakları tartışılmaktadır. Ayrıca kaynak metinde tespit edilen, toplumsal olarak inşa edilmiş ve dengesiz güç ilişkilerini içeren bağlamlar, çeviri değerlendirmesi amacıyla, Öztürk Kasar’ın (2021) “Çeviride Anlam Evrilmesi Dizgeselliği” kuramı doğrultusunda, iki Türkçe erek metinle karşılaştırmalı olarak incelenmiştir.

Bir diğer çalışma Tuğba İBİŞ’in kaleme aldığı “An Investigation of Good Omens Television Series Through Content Analysis in the Context of Intertextuality” adlı İngilizce makaledir. Bu çalışmada Amazon Prime adlı ücretli dijital platformda yayımlanan Good Omens dizisi metinlerarasılık kavramı bağlamında ele alınmış ve inceleme sürecinde, öykünme, anıştırma, yansılama ve gülünç dönüştürüm gibi tekniklerin dizide nasıl kullanıldığı tespit edilmiş ve içerik analizi yöntemiyle detaylı şekilde açıklanmıştır.

Bu sayının son çalışması olan “Çağdaş Çin Edebiyatına Bir Bakış: Lu Xun’ün “Saçın Hikâyesi” Öyküsünün Çevirisi ve Analizi” adlı makale ise Selma BAŞKAN ve Gülsüm BOZDAĞ tarafından kalem alınmıştır. Makalede Lu Xun’ün “Saçın Hikâyesi” adlı öyküsü üzerinden Çin toplumunun modernleşme sürecinde yaşadığı değer çatışmaları incelenmiştir. Saç motifi, birey-toplum ilişkisi, kimlik sorunları ve sosyal uyum baskısını simgeleyen bir araç olarak değerlendirilmiştir. Ayrıca, Lu Xun’ün eleştirel bakış açısı, modern Çin edebiyatına katkıları ve dönemin toplumsal yapısına dair tutumu ele alınmıştır.

2025 yılının ilk sayısı ile karşınızda olduğumuz siz değerli bilim insanlarına, makalelerin değerlendirme sürecinde bizden desteklerini esirgemeyen kıymetli hakemlerimize, makaleleri ile sayımızda yer alan değerli yazarlarımıza ve dergimizin yayım sürecinde desteklerini esirgemeyen editör kuruluna teşekkürlerimi sunuyorum, keyifli okumalar diliyorum.

Doç. Dr. Esin EREN SOYSAL

İÇİNDEKİLER

Semiotic Analysis of Political Party Posters Used in The Local Elections Held on March 31st, 2024 in Türkiye in the Context of Linguistics

Türkiye’de 31 Mart 2024 Tarihli Yerel Seçimde Kullanılan Siyasi Parti Afişlerinin Dilbilim Bağlamında Gösterebilimsel Analizi

Mehmet Veysi BABAYİĞİT*, İhsan PİLATİN, Emre BUTEKİN*** 1**

Die Moderne Prometheus, Identitätslose Künstliche Intelligenz

Modern Prometheus, Kimliksiz Yapay Zeka

Çiğdem AŞICI*, Aysel Nursen DURDAĞI 27**

Teknoloji Destekli Sağlık Çevirmenliği Üzerine Bir Alanyazın Çalışması

A Literature Review on Technology-Assisted Healthcare Interpreting

Beyza Nur ZORLU*, Arsun URAS 40**

Söylem Çözümlemesi Işığında Robert Musil: Öğrenci Törless’in Bunalımları

Robert Musil: The Confusions of Young Törless in the Light of Discourse Analysis

Yaren OKUMUŞ*, Cüneyt ARSLAN 56**

Femmutopia: The Rise of Feminist Utopianism as a Counter-Hegemonic Space

Femmutopya: Feminist Ütopyacılığın Karşı Hegemonik Bir Alan Olarak Yükselişi

Mustafa KARA*, Hasan BAKTİR 70**

Manifestation and Translation of Power Relationship in Postcolonial Literature: The Case of *Things Fall Apart* by Chinua Achebe

Postkolonyal Yazında Güç İlişkilerinin Dışavurumu ve Çevirileri: Chinua Achebe'nin *Things Fall Apart* Örneği

Esra Melek DEMİR ERYİĞİT*, Halil İbrahim BALKUL, Mesut KULELİ*** 84**

An Investigation of Good Omens Television Series Through Content Analysis in the Context of Intertextuality

Good Omens Televizyon Dizisinin Metinlerarasılık Bağlamında İçerik Analizi Yoluyla İncelenmesi

Tuğba İBİŞ* 103

Lu Xun’ün “Saçın Hikâyesi” Öyküsünün Çevirisi ve Değerlendirilmesi

Translation and Evaluation of Lu Xun’s Story “The Story of Hair”

Selma BAŞKAN* Gülsüm BOZDAĞ 123**